

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Интеграция англо-американизмов в современном немецком языке (на
материале наименований лица в СМИ)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 423 группы
направления 45.03.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Соломатиной Регины Александровны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.

подпись, дата

А. И. Шаповалов

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т. В. Харламова

Саратов 2019

Введение. Как известно, основной функцией языка является коммуникативная, но не менее важна и номинативная функция, то есть, функция называния лиц, предметов, явлений и др. С середины XX века наблюдается заметное увеличение притока лексических заимствований в немецкий язык, преимущественно из английского языка. В первую очередь, это объясняется глобальным распространением английского языка и престижностью его использования. На основе трудов многих учёных (Омельченко, Розен, Ольшанский и др.) были выдвинуты разные теории терминам и понятиям. Изучение специальной литературы говорит о том, что на современном этапе развития немецкого языка, англо-американизмы являются самой большой группой заимствований, которые активно употребляются во всех сферах жизни немецкого общества. Данная работа представляет собой исследование англо-американизмов при наименовании лица (человека) в современных газетах ФРГ. **Актуальность** исследования объясняется тем, что влияние английского языка на немецкий язык становится все заметнее. При этом английские заимствования приспосабливаются к лексическим и грамматическим законам последнего.

Объектом исследования являются заимствованные имена существительные английского языка. Основными критериями при отборе лексики для анализа являются: имена существительные, зафиксированные в немецких словарях с пометой (engl.); лексемы, заимствованные как на рубеже XX-XXI веков, так и слова, уже прочно вошедшие в лексический состав немецкого языка (в том числе и с разной стилистической окраской); слова, пока ещё не указанные в словарях, но по своим графическим и морфологическим симптомам, являются англицизмами.

Предметом исследования выступают виды и способы ассимиляции в процессе заимствования в немецком языке.

Научная новизна работы заключается в расширении знаний о процессе номинации. В выявлении новых значений слов и способов

интеграции заимствований.

Цель работы - проанализировать интеграционный процесс англо-американизмов. В соответствии с целью исследования в работе предполагается решить следующие **задачи**: 1) кратко обобщить предыдущий опыт отдельных ученых по проблемам номинации, языковых контактов и заимствованиям; 2) представить общий анализ процесса заимствования; 3) выявить и проанализировать из вышеуказанных источников современных средств массовой информации англицизмы, служащих для наименования человека в немецком языке; 4) рассмотреть корпус выявленных слов с точки зрения их морфологической, словообразовательной и семантической ассимиляции.

Теоретическая значимость работы заключается в комплексном подходе исследования разных видов ассимиляции одновременно.

Практическая ценность работы состоит в том, что появляются дополнительные возможности для объяснения основных понятий по вопросам заимствования, номинации при изучении таких дисциплин как лексикология, сравнительная типология разных языков, переводоведения. Кроме того, исследованный корпус англо-американизмов может быть использован и в лексикографических целях, например, при составлении словарей профессиональной лексики.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников, состоящего из 37 пунктов.

Материалом исследования послужили заимствованные слова, выявленные, в основном, из таких немецких газет как «Frankfurter Allgemeine Zeitung», «Frankfurter Rundschau» и «Süddeutsche Zeitung» в разные периоды их издания, а также журнала «Der Spiegel».

В ходе исследования были использованы следующие **методы**: метод сплошной выборки лексического материала, описательно-аналитический

метод, метод семантического анализа англо-американских заимствований.

Основное содержание работы. В главе 1 «Номинативные процессы в языке. Содержательная сторона номинации» рассматриваются основные теоретические положения, связанные с проблемами номинации, языковыми контактами, а также вопросы заимствований (причины, способы и пути заимствования слов) и ассимиляции слов. Феномен номинации находится в фокусе внимания ученых с момента появления научного знания. Проблема номинации, механизмы номинации, несмотря на достаточную изученность и разработанность, по-прежнему привлекают внимание лингвистов, философов, психологов. В специальной литературе неоднократно отмечалось, что зарубежные и отечественные лингвисты последовательно и регулярно обращают внимание на разные проблемы в этом направлении.

Существует множество определений понятия «номинация». Одно из основных определяет номинацию, как образование языковых единиц, характеризующихся номинативной функцией, т.е. служащих для называния и вычленения фрагментов действительности и формирования соответствующих понятий о них в форме слов, словосочетаний, фразеологизмов и предложений. Этим термином обозначают и результат процесса номинации – значимую языковую единицу. Некоторые ученые употребляют термин «номинация» для обозначения раздела языкознания, изучающего структуру актов наименования; в этом смысле номинация то же, что ономазиология, и противопоставляется семасиологии.

Различают несколько видов номинации в теории номинации: первичная, вторичная, косвенная, событийная, фразовая и анафорическая. По типу средств номинации различаются: словообразование, как регулярный способ создания новых слов и значений; синтаксическая транспозиция, при которой морфологические средства указывают на смену синтаксической функции при сохранении лексического значения; семантическая транспозиция, которая не меняет материального облика переосмысливаемой

единицы и приводит к образованию многозначных слов, а также фразеологизмов различных типов.

В этой же главе рассматриваются как общие вопросы понятия «заимствование», причины, способы и пути заимствования слов, так и отдельные проблемы языковых контактов. Как известно, заимствование является одним из способов пополнения словарного состава из других языков. В основном заимствуются слова или значения из других языков, но встречаются случаи, когда заимствованными могут быть фразеологические обороты и синтаксические конструкции.

Говоря о причинах заимствований иноязычной лексики, Л.П. Крысин выделяет языковые, социально-психические и эстетические причины. Сам процесс языкового заимствования рассматривается им в неразрывной связи с культурными и иными контактами двух разных языковых обществ и как результат таких контактов.

Также, можно выделить языковые (внутриязыковые) и неязыковые (экстралингвистические) причины заимствования слов. Например, проникающее в речь иностранное слово может укорениться в языке, так как с помощью нового слова появляется возможность устранить полисемию исконного слова или уточнить понятие. В такой ситуации заимствованное слово оказывается «выгоднее». К неязыковым причинам заимствования относят: развитие техники, тесные культурные и политические контакты между народами.

Говоря о видах заимствований, можно выделить формальное заимствование и осложненное заимствование. При формальном заимствовании иностранное слово переходит в той форме, в которой оно пишется и звучит в языке, из которого заимствовано; осложненное заимствование включает в себя несколько подгрупп, таких как: калькирование, т.е. перевод «слово в слово», переносное заимствование и

содержательное заимствование – отождествление иностранного значимого слова в немецкий форматив. Существует также и два способа заимствования лексики в другой язык: устный путь (благодаря живому общению двух разноязычных народов) и письменный или книжный (заимствование чужих слов происходит при переводе иноязычных текстов на родной язык). В первом случае слова будут быстрее ассимилированы в языке.

Термин «языковые контакты» впервые был введен в научное обращение французским лингвистом Андре Мартине. Языковые контакты – это взаимодействие двух или более языков, оказывающих влияние на разные уровни структуры одного или многих из них (дефиниция словаря социолингвистических терминов). Все языковые контакты могут быть поделены на казуальные (временные, случайные) и перманентные, (постоянные, тесные) контакты, которые устанавливаются в результате интенсивных контактов языков друг с другом.

В зависимости от интенсивности контактов между языками и уровня функционального развития каждого из контактирующих языков, последствия языковых контактов могут быть разнообразны и значительны: в одних случаях они приводят к разного рода заимствованиям, в других к схожему развитию взаимодействующих языков или языковой ассимиляции.

Появляясь в языке, заимствованное слово проходит процесс лингвокультурной адаптации, претерпевая ряд изменений. Этот процесс называется ассимиляцией. По мнению И.В. Арнольда, ассимиляция - это приспособление заимствованных слов в их фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении к системе принимающего их языка. Заимствованные слова в немецком языке обычно уподобляются системе немецкого языка. При этом различают фонетическую, морфологическую и орфографическую ассимиляцию. Степень ассимиляции может быть различной и зависит от того, насколько давно произошло заимствование, произошло ли оно устным путем или через книгу, насколько

употребительно и т.д. В связи с этим можно выделить три вида ассимиляции: полную, неполную и неуподобляемые слова.

Полностью ассимилированные слова – соответствующие всем морфологическим, словообразовательным и семантическим нормам заимствовавшего языка, не воспринимаемые как иноязычные (der Moderator, der Agitator, der Animator).

Не полностью ассимилированные слова – слова, не ассимилированные морфологически. Анализ англо-американизмов, представленных в данной работе, показал, что эта группа насчитывает наибольшее количество слов, поскольку у большинства англо-американизмов сохраняются грамматические формы, не свойственные заимствующему языку (напр. флексия –s во мн. ч. (der Fan, der Star, das Baby, die Couch и тд.)).

Неуподобляемые слова – слова, которые встречаются в немецком языке в своей неизменной иностранной форме.

В главе 2 «Анализ англо-американизмов, использующихся для наименования человека в немецком языке» рассматриваются морфологический, словообразовательный и семантический аспекты ассимиляции, а также конкретные примеры англо-американизмов, выявленных из немецких СМИ.

Под морфологической ассимиляцией понимается изменение грамматических характеристик перенимаемого иноязычного материала под влиянием правил и норм системы принимающего языка. Большая часть англоязычных заимствований, при функционировании в языке-рецепторе попадает под действия морфологических норм и законов немецкого языка, приобретая его черты и свойства. В немецком языке это – добавление артикля, большинства суффиксов и глагольных флексий к глаголам. В первую очередь, морфологической ассимиляции подвергаются такие заимствованные единицы, которые более всего препятствуют процессу взаимопонимания, нарушают целостность системы языка-рецептора.

Интеграция англоязычных существительных в категорию падежа реализуется через склонение заимствованных единиц, согласно тому типу, который характерен для его грамматического рода. Анализ заимствованных слов позволяет сделать вывод о том, что определение рода большинства слов нормировано и англоязычные заимствования, в основном, склоняются согласно нормам немецкого языка. Следует отметить, что наибольшее количество англицизмов является носителями мужского рода, значительно меньшая группа – женского и самая незначительная группа – заимствования среднего рода.

Говоря о словообразовательном аспекте ассимиляции англицизмов можно выделить следующие словообразовательные конструкции: производные англо-американизмов, композитные, гибридные слова, в составе которых имеются английские и немецко-английские компоненты. Как показал анализ, эти модели состоят из простых производных и сложных слов. Наиболее характерными заимствованиями для группы простых производных заимствований оказались такие слова как: *der Fan, der Star, der Boß, das Girl, das Baby, die Band, der Single, die Couch, der Gentleman, die Lady, der Manager, der Banker, der Investor, der Hacker, das Team, der Director, der Moderator, der Sponsor, der Containerer, der Provider, der Teenager, der Killer* и др.

Для второй группы слов, в составе которой сложные компоненты, показательны такие заимствования как *der Copywriter, der Boyfriend, der Playmaker, der Accountmanager, der Showman, der Sportsout, der Newcomer, der Modedesigner, der Superman, der Showstar, der Babysitter, der Teamchef, der Fitnestrainer, der CityManager, der Bodybuildner, der Snowboarder, der Nationalcoach, der Kremlchef, der Fitnesscoatch, das Topmodel* и др.

В группу гибридных слов можно отнести такие лексемы как *der Klassikfan, der Kulturmanager, das Sandwichkind, der Neucoach, der*

Trendforscher, der Stammkeeper, der Styleführer, das Aufstiegsteam, der Teamkapitän, der Autotester и др.

Анализ словообразовательных моделей показал, что наибольшую группу заимствований представляют лексемы со сложной структурой. Корпус собранных единиц свидетельствует также о том, что гибридные сложные слова состоят, в основном, от двух до четырех слов. Количество немецких и английских компонентов колеблется. Нередко можно встретить случаи, когда один и тот же англицизм может быть скомбинирован со многими немецкими словами, образуя при этом «словарные гнезда», например der Facebook-Inhalt, der Facebook-Nutzer.

Семантическая ассимиляция – включение слова в систему семантических связей и противопоставлений, существующих в немецком языке. В процессе ассимиляции заимствованное слово вступает в синтагматико-парадигматические отношения в системе языка-реципиента, образуя сегментную последовательность, лексико-семантические группы, появляются синонимы, антонимы и т.д. Семантическая ассимиляция показала, что только часть англо-американизмов изменила свое изначальное значение, войдя в словарный состав немецкого языка. В настоящее время в немецкий язык из английского поступает всё больше прямых заимствований с неизменной формой и значением. Как правило, слово заимствуется в одном значении, даже если в языке - источнике оно многозначно.

Заключение. На основании проведенного исследования можно констатировать следующее. Процесс номинации изучается различными направлениями лингвистики, поэтому и существуют неодинаковые подходы к определению и изучению номинации. Лексика вторичной номинации очень тесно связана с номинативной функцией языка, где главное, нечто новое, ради чего создается данная языковая единица. Языковые контакты и заимствование слов как результат этих контактов способствуют появлению новых лексем для обозначения человека в принимающем языке. XXI век

характеризуется как период усиливающегося взаимодействия между странами. Английский язык является самым распространенным источником заимствований, и некоторые аспекты того, как англоязычные заимствования подчинились грамматическому строю принявшего языка, его фонетическим нормам, каким изменениям подвергся спектр семантических значений единиц и какие изменения вызвало их появление в словарном составе принявшего его языка, уже подвергались рассмотрению. Однако, проблема ассимиляции заимствований является еще не полностью изученной.

При вхождении в немецкий язык англицизмы ассимилируются и функционируют в рамках его системы. Актуальность изучения англицизмов неоспорима в связи с активным проникновением англо-американских заимствований в словарный состав немецкого языка. Основная часть речи, используемая для наименования человека в немецком языке – имя существительное. Большинство проанализированных лексем представляют собой «прямое» заимствование англицизмов в немецкий язык. По структуре достаточно часто это сложные слова. В одних случаях первым компонентом является немецкое слово, а последующее англо-американизм, в других контекстах употребления наоборот.